ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 21.04.1999 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

75

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 9. apríla 1998 bola v Rige podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Lotyšskej republiky o leteckých dopravných službách. Dohoda nadobudla platnosť 27. októbra 1998 na základe článku 23.
DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Lotyšskej republiky
o leteckých dopravných službách Vláda Slovenskej republiky a vláda Lotyšskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) ako účastníci Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného 7. decembra 1944 v Chicagu, želajúc si uzavrieť dohodu ako dodatok k uvedenému dohovoru a v súlade s ním na účely zriadenia pravidelných leteckých dopravných služieb medzi územiami svojich štátov a mimo nich, dohodli sa takto:

Článok 1

Pojmy

1. Na účely tejto dohody, ak v texte nie je uvedené inak:
   a) pojem „Chicagský dohovor“ znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný 7. decembra 1944 v Chicagu, ktorý zahŕňa každý dodatok prijatý podľa článku 90 tohto dohovoru a každú zmenu dodatkov alebo dohovoru podľa článkov 90 a 94, ak tieto dodatky a zmeny prijali obidve zmluvné strany,
   b) pojem „vládne orgány civilného letectva“ v prípade Slovenskej republiky znamená Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií, sekciu civilného letectva a v prípade Lotyšskej republiky Ministerstvo dopravy alebo v obidvoch prípadoch ľubovoľnú osobu alebo orgán splnomocnený vykonávať funkcie, ktoré v súčasnosti vykonávajú uvedené orgány štátnej správy,
   c) pojem „určená letecká spoločnosť“ znamená leteckú spoločnosť, ktorá bola určená a splnomocnená v súlade s článkom 4 tejto dohody,
   d) pojmy „územie“, „letecká dopravná služba“, „medzinárodná letecká dopravná služba“, „letecká spoločnosť“, „zastavenie nie na účely leteckej dopravnej služby“ majú význam uvedený v článkoch 2 a 96 Chicagského dohovoru,
   e) pojem „príloha“ znamená prílohu k tejto dohode alebo jej zmeny v súlade s ustanoveniami článku 19 ods. 2 tejto dohody,
   f) pojem „dohodnuté služby“ znamená pravidelné letecké dopravné služby na trasách určených v prílohe tejto dohody na účely prepravy cestujúcich, nákladu a pošty, v kombinácii alebo jednotlivo,
   g) pojem „tarifa“ znamená cenu účtovanú za prepravu cestujúcich, batožiny alebo nákladu (s výnimkou pošty) vrátane akýchkoľvek ďalších služieb poskytovaných dopravcom, ako aj províziu z predaja lístkov za prepravu cestujúcich alebo za zabezpečenie prepravy nákladu. Pojem „tarifa“ zahŕňa aj podmienky, za ktorých platia ceny za prepravu nákladu a platba provízie.
2. Príloha tvorí integrovanú časť tejto dohody a všetko to, čo sa týka dohody, sa vzťahuje aj na prílohu, ak nie je stanovené inak.
3. Názvy článkov tejto dohody majú iba orientačný význam.

Článok 2

Udelenie prepravných práv

1. Každá zmluvná strana udelí druhej zmluvnej strane na účely poskytovania medzinárodných leteckých dopravných služieb tieto práva:

   a) prelietať nad územím štátu druhej zmluvnej strany bez pristátia,

   b) pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany nie na účely leteckej dopravnej služby.

2. Každá zmluvná strana udelí druhej zmluvnej strane práva určené touto dohodou na účely prevádzkovania medzinárodných leteckých služieb na trasách určených v prílohe k tejto dohode. Tieto služby a trasy sa budú ďalej nazývať „dohodnuté služby“ a „určené trasy“. Pri vykonávaní dohodnutých služieb na určených trasách bude mať určená letecká spoločnosť okrem práv podľa odseku 1 tejto dohody takisto právo pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany na určených trasách v bodoch uvedených v prílohe s cieľom prijať na palubu alebo vyložiť cestujúcich, batožinu, náklad alebo poštu v rámci medzinárodnej prepravy, v kombinácii alebo jednotlivo na komerčnom základe.

3. Ustanovenia odseku 2 sa nevykladajú tak, že sa tým udeľuje určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany právo brať na palubu cestujúcich, náklad alebo poštu za poplatok alebo formou prenájmu na účel prepravy medzi bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Uznanie osvedčení a licencií

1. Osvedčenie o spôsobilosti lietadla na lietanie, osvedčenie o spôsobilosti a licencie, ktoré vydala alebo vyhlásila za platné jedna zmluvná strana, počas ich platnosti uznáva za platné aj druhá zmluvná strana, ak požiadavky, za ktorých boli tieto osvedčenia alebo licencie vydané alebo vyhlásené za platné, zodpovedajú minimálnym normám, ktoré sa môžu vytvoriť v súlade s Chicagským dohovorom, alebo ich presahujú.

2. Každá zmluvná strana si však vyhradzuje právo v prípade preletu nad územím jej štátu odmietnuť uznanie platnosti osvedčení o spôsobilosti a licencií, ktoré príslušníkom jej štátu udelila druhá zmluvná strana alebo ktoré udelil ktorýkoľvek iný štát.

Článok 4

Určenie leteckých spoločností a prevádzkové povolenie

1. Každá zmluvná strana má právo písomne oznámiť druhej zmluvnej strane určenie jednej leteckej spoločnosti alebo niekoľkých leteckých spoločností na účely prevádzkovania dohodnutých služieb na určených trasách.

2. Každá zmluvná strana má právo zrušiť takéto určenie alebo určiť inú leteckú spoločnosť.

3. Po prijatí takého písomného oznámenia vládne orgány civilného letectva bezodkladne vydajú v súlade s odsekom 4 a s článkom 5 ods. 1 určenej leteckej spoločnosti príslušné prevádzkové povolenie.

4. Vládne orgány civilného letectva jednej zmluvnej strany môžu požadovať od určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany dôkaz, že je spôsobilá plniť podmienky stanovené zákonmi a inými právnymi predpismi, na ktorých základe tieto orgány postupujú pri povoľovaní v súlade s ustanoveniami Chicagského dohovoru.

5. Letecká spoločnosť, ktorá bola určená a dostala prevádzkové povolenie v súlade s ustanoveniami tejto dohody vrátane ustanovení o tarifách, môže kedykoľvek začať vykonávať dohodnuté služby.

Článok 5

Odmietnutie, zrušenie alebo pozastavenie prevádzkového povolenia

1. Vládne orgány civilného letectva každej zmluvnej strany majú právo odmietnuť udelenie alebo zrušenie prevádzkového povolenia alebo pozastaviť uplatňovanie práv uvedených v článku 2

tejto dohody, ktoré poskytli určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, alebo stanoviť také podmienky, ktoré sú nevyhnutné pri uplatňovaní týchto práv,

a) vo všetkých prípadoch, keď určená letecká spoločnosť nemôže dokázať, že prevažná časť majetku a efektívna kontrola určenej leteckej spoločnosti sa previedla na zmluvnú stranu, ktorá leteckú spoločnosť určila, alebo na jej štátnych príslušníkov, alebo

b) v prípade, keď daná letecká spoločnosť nedodržiava zákony a iné právne predpisy štátu zmluvnej strany, ktorá poskytla tieto práva, alebo

c) v prípade, keď určená letecká spoločnosť nezabezpečuje dohodnuté služby v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

2. Ak okamžité zrušenie, pozastavenie práv alebo uloženie podmienok uvedených v odseku 1 nie je nevyhnutné z hľadiska predchádzania ďalším porušeniam zákonov a iných právnych predpisov, využije sa takéto právo iba po konzultáciách s druhou zmluvnou stranou.

Článok 6

Poplatky za leteckú prevádzku

Poplatky za používanie letísk a zariadení na leteckú navigáciu, stanovené príslušnými orgánmi na území štátu každej zmluvnej strany pre lietadlá každej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, nesmú prevyšovať poplatky stanovené pre lietadlá vlastnej leteckej spoločnosti poskytujúcej podobné medzinárodné letecké dopravné služby.

Článok 7

Oslobodenie od cla, daní a iných platieb

1. Lietadlo určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany prevádzkované v medzinárodných leteckých dopravných službách, jeho obvyklé vybavenie, náhradné dielce, zásoby palív a mazív a tovar, nachádzajúce sa na palube lietadla (vrátane potravín, nápojov a tabakových výrobkov), sú oslobodené od cla, daní, inšpekčných poplatkov a iných platieb za predpokladu, že po prílete na územie štátu druhej zmluvnej strany ostáva takéto vybavenie, náhradné dielce a zásoby na palube lietadla dovtedy, kým sa opäť nevyvezú alebo nespotrebujú počas preletu nad územím tohto štátu.

2. Oslobodené od cla, daní a poplatkov uvedených v odseku 1 s výnimkou platieb za služby sú

a) zásoby lietadla naložené na palubu na území štátu jednej zmluvnej strany, ktoré sú v stanovených limitoch a sú určené na spotrebu na palube lietadla zabezpečujúceho medzinárodné letecké dopravné služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany,

b) náhradné dielce vrátane motorov dovezené na územie štátu jednej zmluvnej strany na účely údržby a opravy lietadla zabezpečujúceho medzinárodné letecké dopravné služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany,

c) pohonné látky, mazivá a spotrebné technické zásoby dovezené alebo dodané na územie štátu jednej zmluvnej strany na spotrebu pri prevádzkovaní medzinárodnej leteckej dopravnej služby určenou leteckou spoločnosťou štátu druhej zmluvnej strany, aj keď sa tieto zásoby použijú na časti trasy ponad územie štátu druhej zmluvnej strany, na ktorom ich naložili.

3. Materiál uvedený v odseku 2 podlieha colnému dohľadu a môže byť podrobený colnej kontrole.

4. Obvyklé vybavenie lietadla, ako aj materiály, zásoby a náhradné dielce, ktoré zostávajú na palube lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany, sa môžu vyložiť na území štátu druhej zmluvnej strany iba so súhlasom colných orgánov tejto zmluvnej strany. V takom prípade sa môžu uskladniť pod ich dohľadom, kým sa opäť nevyvezú alebo sa s nimi v súlade s colnými predpismi nenaloží inak.

5. Nevyhnutné dokumenty leteckej spoločnosti, ako sú letové poriadky, letenky alebo prepravné doklady pre nákladnú dopravu (nákladné listy), s cieľom použiť ich určenou leteckou spoločnosťou štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany budú na území tohto štátu oslobodené od cla, platieb a podobných poplatkov.

6. Batožina alebo náklad prepravovaný v priamom tranzite cez územie štátu zmluvnej strany bude oslobodený od cla, daní a iných platieb, ktoré nesúvisia s poplatkami za služby pri prílete alebo pri odlete.

Článok 8

Kapacita

1. Určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán budú mať spravodlivé a rovnaké podmienky na poskytovanie dohodnutých služieb na trasách určených v prílohe tejto dohody.
2. Pri poskytovaní dohodnutých služieb budú určené letecké spoločnosti štátov obidvoch zmluvných strán brať do úvahy záujmy určenej leteckej spoločnosti alebo určených leteckých spoločností štátu druhej zmluvnej strany tak, aby neprimerane neovplyvnili ich služby poskytované na rovnakej celej trase alebo jej časti.
3. Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými spoločnosťami štátov zmluvných strán z územia alebo na územie štátu zmluvnej strany, ktorá letecké spoločnosti určila, ostanú ich prvoradými cieľmi a budú sa poskytovať na primeranej úrovni s kapacitou zodpovedajúcou súčasným a primeraným požiadavkám na prepravu cestujúcich, batožiny a nákladov vrátane pošty.
4. Právo začať alebo prestať poskytovať dohodnuté služby v medzinárodnej leteckej doprave do tretích krajín alebo z nich do bodu alebo bodov na trasách určených v prílohe tejto dohody sa bude uplatňovať v súlade so všeobecnými pravidlami súčasného rozvoja medzinárodnej leteckej dopravy a bude sa riadiť všeobecným pravidlom, že kapacita zodpovedá
   a) požiadavkám na prepravu medzi štátom, ktorý určil leteckú spoločnosť, a cieľovými štátmi prepravy,
   b) požiadavkám na prepravu cez územia štátov, ktoré letecká spoločnosť zabezpečuje, a
   c) požiadavkám na prepravu v regiónoch, cez ktoré letecká spoločnosť prelieta, berúc do úvahy lokálne a regionálne služby.

Článok 9

Schválenie prevádzkových plánov

1. Letecká spoločnosť alebo letecké spoločnosti určené štátom jednej zmluvnej strany požiadajú vládne orgány civilného letectva druhej zmluvnej strany najneskôr tridsať (30) dní pred začatím poskytovania služieb o schválenie prevádzkových plánov (letových poriadkov pre letnú a zimnú prevádzkovú sezónu). Prevádzkový plán bude obsahovať letový poriadok, frekvenciu poskytovania služieb a typy lietadiel, ktoré sa budú používať. Vládne orgány civilného letectva rozhodnú o tomto prevádzkovom pláne do dvadsať (20) dní odo dňa zaslania plánu leteckou spoločnosťou na schválenie.
2. Každú zmenu prevádzkového plánu, ako aj požiadavku na vydanie povolenia vykonávať dodatkové lety predloží určená letecká spoločnosť alebo určené letecké spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany na schválenie vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany. Takúto požiadavku na zmenu alebo na dodatkové lety vládne orgány civilného letectva bezodkladne prerokujú.

Článok 10

Informácie a štatistické údaje

Vládne orgány civilného letectva jednej zmluvnej strany na požiadanie poskytnú vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany také informácie a štatistické údaje týkajúce sa dohodnutých služieb poskytovaných určenou leteckou spoločnosťou alebo určenými leteckými spoločnosťami jednej zmluvnej strany z územia a na územie štátu druhej zmluvnej strany, aké bežne pripravujú a predkladajú jej vlastné vládne orgány civilného letectva. Akékoľvek dodatočné štatistické údaje o preprave, ktoré vládne orgány civilného letectva jednej zmluvnej strany budú požadovať, sa na požiadanie stanú predmetom vzájomných diskusií a dohody medzi vládnymi orgánmi civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

Článok 11
Tarify

1. Tarify na akékoľvek dohodnuté služby sa určia na primeranej úrovni vzhľadom na všetky relevantné faktory vrátane nákladov na prevádzku, na primeraný zisk, charakter služieb (ako úroveň rýchlosti a starostlivosti), záujmy užívateľov a tarify iných leteckých spoločností na každú časť určenej trasy. Tieto tarify sa stanovia pevne v súlade s ďalšími ustanoveniami tohto článku.
2. Tarify uvedené v odseku 1 si môžu dohodnúť dotknuté určené letecké spoločnosti pre každú určenú trasu. Konzultácie medzi leteckými spoločnosťami však nemusia byť povinnou požiadavkou na stanovenie taríf.
3. Každá tarifa sa predloží na schválenie vládnym orgánom civilného letectva oboch zmluvných strán najmenej tridsať (30) dní (alebo v kratšej lehote, ktorú môžu dohodnúť vládne orgány civilného letectva oboch zmluvných strán) pred navrhovaným dňom jej zavedenia.
4. Každú navrhovanú tarifu môžu schváliť vládne orgány civilného letectva každej zmluvnej strany bezodkladne. Ak ani jeden z vládnych orgánov civilného letectva nevyjadril svoj nesúhlas s navrhovanými tarifami do dvadsiatich (20) dní odo dňa ich predloženia, tarify sa budú pokladať za schválené. Ak však jeden z vládnych orgánov civilného letectva písomne oznámi neschválenie taríf, potom sa vládne orgány civilného letectva zmluvných strán budú usilovať tarify určiť dohodou.
5. Ak vládne orgány civilného letectva nemôžu tarifu určiť v súlade s ustanoveniami odseku 4, môžu otázku tarify na základe požiadavky jednej zo zmluvných strán riešiť ako spor v súlade s ustanoveniami článku 18 tejto dohody.
6. Každá tarifa určená v súlade s ustanoveniami tohto článku ostáva v platnosti dovtedy, kým sa určí nová tarifa v súlade s ustanoveniami tohto článku. Ak sa vládne orgány civilného letectva obidvoch zmluvných strán nedohodnú inak, podľa ustanovení tohto odseku platnosť taríf nebude dlhšia ako dvanásť (12) mesiacov odo dňa, kedy by sa mala skončiť jej platnosť.

Článok 12
Spravodlivé podmienky konkurencie

1. Určené letecké spoločnosti štátov obidvoch zmluvných strán zabezpečujúce medzinárodnú leteckú prepravu v súlade s touto dohodou budú mať spravodlivé a rovnaké podmienky.
2. V prípade potreby každá zmluvná strana v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijme príslušné opatrenia na odstránenie všetkých foriem diskriminácie alebo nekalých praktík konkurencie nepriaznivo ovplyvňujúcich konkurencieschopnosť leteckých spoločností štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 13
Obchodná činnosť

1. Určená letecká spoločnosť alebo letecké spoločnosti štátu každej zmluvnej strany majú právo zriadiť na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s jeho zákonmi a inými právnymi predpismi kancelárie s administratívnym, obchodným a technickým personálom, ktorý je nevyhnutný pre potreby tejto určenej leteckej spoločnosti.
2. Určené letecké spoločnosti štátu každej zmluvnej strany majú právo voľne predávať služby leteckej dopravy na území štátov obidvoch zmluvných strán priamo alebo prostredníctvom agentov a v akejkoľvek mene. Každá zmluvná strana sa zdrží obmedzovania práva určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany predávať a nakupovať prepravné služby akoukoľvek osobou.
3. Každá zmluvná strana na základe reciprocity umožní na území svojho štátu určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany zabezpečiť vlastné vybavovanie svojich cestujúcich, batožiny a nákladu (vlastný obchodný handling). Uplatnenie tohto práva závisí od kapacitného obmedzenia dotknutých letísk a nezahŕňa pozemné vybavovanie lietadla.

Článok 14

Prevod peňažných prostriedkov

1. Určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán môžu voľne previesť prebytky príjmov nad výdavkami na územie svojho štátu.
2. Tieto prevody sa budú uskutočňovať vo voľne vymeniteľnej mene v oficiálnom výmennom kurze a nebudú, s výnimkou bežných bankových poplatkov za služby, predmetom spoplatnenia, obmedzení, zdanenia alebo zadržiavania.

Článok 15

Bezpečnosť leteckej dopravy

1. V súlade s právami a povinnosťami medzinárodného práva zmluvné strany týmto opätovne potvrdzujú, že ich záväzky na ochranu bezpečnosti civilného letectva proti činom nezákonného zasahovania predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto dohody. Bez obmedzovania svojich práv a záväzkov vyplývajúcich z medzinárodného práva budú zmluvné strany postupovať hlavne v súlade s ustanoveniami Dohovoru o trestných a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadla podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963, Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadiel podpísaného 16. decembra 1970 v Haagu a Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť civilného letectva podpísaného 23. septembra 1971 v Montreale.
2. Zmluvné strany si na požiadanie navzájom poskytnú nevyhnutnú pomoc, aby zabránili zmocneniu sa lietadiel a iným nezákonným činom ohrozujúcim bezpečnosť takých lietadiel, ich cestujúcich a posádok, letísk a leteckých navigačných zariadení a akýmkoľvek útokom na bezpečnosť civilného letectva.
3. Zmluvné strany budú konať v súlade s ustanoveniami o bezpečnosti letectva a s technickými požiadavkami, ktoré prijala Medzinárodná organizácia pre civilné letectvo a ktoré boli zaradené ako dodatky k Chicagskému dohovoru do tej miery, do akej sú tieto bezpečnostné ustanovenia pre zmluvné strany použiteľné. Zmluvné strany budú vyžadovať, aby u nich registrovaní prevádzkovatelia, ktorí vykonávajú hlavnú činnosť alebo majú stále sídlo na území ich štátu, konali v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnosti letectva.
4. Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že od týchto prevádzkovateľov lietadiel možno vyžadovať dodržiavanie ustanovení o bezpečnosti letectva uvedených v odseku 3, požadovaných druhou zmluvnou stranou pri prílete, odlete alebo pri zotrvaní na území štátu tejto druhej zmluvnej strany. Každá zmluvná strana zaručuje, že na území jej štátu sa aplikujú primerané opatrenia zamerané na ochranu lietadla a na kontrolu cestujúcich, posádky, batožiny, nákladu a leteckých zásob pred nástupom a počas nástupu a nakladania na palubu. Každá zmluvná strana v prípade konkrétnej hrozby vykoná na základe požiadavky druhej zmluvnej strany mimoriadne bezpečnostné opatrenia.
5. Ak sa vyskytne prípad alebo hrozba nezákonného zmocnenia sa civilného lietadla alebo iný nezákonný postup ohrozujúci bezpečnosť takého lietadla, jeho cestujúcich a posádky, letísk alebo leteckých navigačných zariadení, zmluvné strany si budú navzájom pomáhať prostredníctvom komunikačných prostriedkov a inými vhodnými opatreniami zameranými na rýchle a bezpečné skončenie takého prípadu alebo na odstránenie hrozby.

Článok 16

Aplikácia zákonov a právnych predpisov

1. Zákony a iné právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany upravujúce prílet, pobyt alebo odlet lietadla z územia jej štátu v medzinárodných leteckých dopravných službách alebo prevádzku a navigáciu takých lietadiel platia aj pre určenú leteckú spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany.
2. Zákony a iné právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany týkajúce sa príletu, pobytu alebo odletu lietadla vrátane vstupu, colného vybavenia, emigrácie, imigrácie, pasov, cla, meny a karantény platia pre cestujúcich, posádku, náklad alebo pre poštu prepravovanú lietadlom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany od príletu až do odletu z územia štátu tejto zmluvnej strany.

3. Cestujúci, batožina a náklad v priamom tranzite cez územie štátu každej zmluvnej strany neopúšťajúce priestor letiska vyhradený na tento účel budú s výnimkou bezpečnostných opatrení proti činom násilia a leteckého pirátstva podrobené iba zjednodušenej kontrole.
4. V prípade, že osoba prepravovaná určenou leteckou spoločnosťou jednej zmluvnej strany nebude spĺňať právne požiadavky platné pre vstup na územie štátu druhej zmluvnej strany, letecká spoločnosť je povinná na vlastné náklady prepraviť takého cestujúceho späť do miesta odletu.

Článok 17

Konzultácie

Vládne orgány civilného letectva oboch zmluvných strán budú priebežne v duchu úzkej spolupráce navzájom konzultovať zabezpečenie vykonávania a dodržiavania ustanovení tejto dohody.

Článok 18

Riešenie sporov

1. Ak medzi zmluvnými stranami vznikne akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody, zmluvné strany sa budú usilovať riešiť ho rokovaním.
2. Ak zmluvné strany nedosiahnu urovnanie sporu rokovaním, môžu sa dohodnúť na prenesení rozhodnutia o spore na niektorý orgán alebo osobu; ak sa tak nedohodnú, spor na žiadosť jednej zo zmluvných strán predložia rozhodcovskému súdu, ktorý bude zložený z troch členov. Každá zmluvná strana vymenuje jedného člena a títo sa potom dohodnú na vymenovaní tretieho člena. Každá zmluvná strana vymenuje jedného člena v lehote do šesťdesiatich (60) dní odo dňa prijatia žiadosti druhej zmluvnej strany diplomatickou cestou požadujúcej riešenie sporu rozhodcovským súdom a tretí člen rozhodcovského súdu bude vymenovaný v priebehu ďalších šesťdesiatich (60) dní. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na vymenovaní člena v určenej lehote, môže tak urobiť prezident Rady Medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo na žiadosť jednej zo zmluvných strán. V každom prípade tretí člen rozhodcovského súdu musí byť štátnym príslušníkom tretieho štátu a bude predsedať rozhodcovskému súdu.
3. Zmluvné strany budú rešpektovať akékoľvek rozhodnutie prijaté v súlade s ustanoveniami odseku 2.
4. Výdavky na rozhodcovský súd budú znášať rovnakým dielom obidve zmluvné strany.

Článok 19

Zmeny

1. Ak jedna zo zmluvných strán považuje za potrebné zmeniť akékoľvek ustanovenie tejto dohody, môže požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultácie. Takéto konzultácie sa musia začať v lehote do šesťdesiatich (60) dní odo dňa prijatia žiadosti, ak sa zmluvné strany nedohodnú na predĺžení tejto lehoty. Akékoľvek takto dohodnuté zmeny nadobudnú platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po písomnom oznámení, že sú splnené vnútroštátne právne predpisy potrebné na nadobudnutie ich platnosti.
2. Napriek ustanoveniu odseku 1 dodatky týkajúce sa iba prílohy môžu dohodnúť vládne orgány civilného letectva zmluvných strán a nadobudnú platnosť na základe ich dohody.

Článok 20

Vypovedanie dohody

1. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas.
2. Každá zmluvná strana môže dohodu kedykoľvek písomne vypovedať. Toto oznámenie sa súčasne odošle Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.
3. V takom prípade sa platnosť dohody skončí po dvanástich (12) mesiacoch odo dňa prijatia oznámenia o výpovedi druhou zmluvnou stranou. Ak druhá zmluvná strana nepotvrdí prijatie oznámenia, bude sa považovať za prijaté štrnásť (14) dní po jeho prijatí Medzinárodnou organizáciou pre civilné letectvo.

Článok 21
Dohovory

Ak v štátoch obidvoch zmluvných strán nadobudne platnosť mnohostranný dohovor, potom ustanovenia tohto mnohostranného dohovoru budú rozhodujúce. V súlade s článkom 17 tejto dohody sa môžu uskutočniť konzultácie o tom, do akej miery sa ustanovenia mnohostranného dohovoru týkajú ustanovení tejto dohody.

Článok 22
Registrácia v ICAO

Táto dohoda a všetky jej zmeny podliehajú registrácii v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.

Článok 23
Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení.

Dané v Rige 9. apríla 1998 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom obidva texty sú identické.

Za vládu
Slovenskej republiky: Ján Jasovský v. r. Za vládu
Lotyšskej republiky: Valdis Birkaus v. r.

PRÍLOHA
PLÁN TRÁS

1. Plán trás I

Trasy prevádzkované určenou leteckou spoločnosťou Slovenskej republiky:	
Body na území Slovenskej republiky:	všetky body
Medziľahlé body:	dohodnú sa neskôr
Body na území Lotyšskej republiky:	všetky body
Body za Lotyšskou republikou:	dohodnú sa neskôr

2. Plán trás II

Trasy prevádzkované určenou leteckou spoločnosťou Lotyšskej republiky:	
Body na území Lotyšskej republiky:	všetky body
Medziľahlé body:	dohodnú sa neskôr
Body na území Slovenskej republiky:	všetky body
Body za Slovenskou republikou:	dohodnú sa neskôr

3. Žiadne prepravné práva piatej slobody sa nebudú vykonávať medzi medziľahlými bodmi a bodmi za územím a na území štátu druhej zmluvnej strany, ak ich nedohodnú vládne orgány civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

PRÍLOHA
PLÁN TRÁS
1. Plán trás I
Trasy prevádzkované určenou leteckou spoločnosťou Slovenskej republiky:
Body na území Slovenskej republiky: všetky body
Medziľahlé body: dohodnú sa neskôr
Body na území Lotyšskej republiky: všetky body
Body za Lotyšskou republikou: dohodnú sa neskôr
2. Plán trás II
Trasy prevádzkované určenou leteckou spoločnosťou Lotyšskej republiky:
Body na území Lotyšskej republiky: všetky body
Medziľahlé body: dohodnú sa neskôr
Body na území Slovenskej republiky: všetky body
Body za Slovenskou republikou: dohodnú sa neskôr
3. Žiadne prepravné práva piatej slobody sa nebudú vykonávať medzi medziľahlými bodmi a bodmi za územím a na území štátu druhej zmluvnej strany, ak ich nedohodnú vládne orgány civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

Príloha
k č. 75/1999 Z. z.

AIR SERVICES AGREEMENT

between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Latvia

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications – Department of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Latvia the Ministry of Transport, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Chicago Convention;

e) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement;

f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided.

3. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

Article 2

Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the international air services:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

While operating an agreed service on a specified route an airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking up and/or putting down international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination on a commercial basis.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of

the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 4

Designation of Airlines
and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 5, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

5. When an airline has been so designed and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 5

Refusal, Revocation or
Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights:

a) in any case when the designated airline can not prove that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or
c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of a request for consultations.

Article 6

Air Traffic Charges

Fees and charges for the use of airports and other aviation facilities imposed by the competent authorities in the territory of either Contracting Party on the aircraft of any airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 7

Exemption from Customs Duties, Taxes
and Other Charges

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, taxes and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the custom duties, taxes and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over

the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and similar charges in the latter territory.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempted from customs duties, fees, and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

Article 8

Capacity Provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

4. The right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
b) the requirements of through airline operations; and
c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 9

Approval of Traffic Programmes

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 10

Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 11

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. However, inter-airline consultations shall not be a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.

3. Each tariff shall be filed for the approval of the

aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.

4. Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, where necessary, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 13

Commercial Activities

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of the designated airline(s) of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation.

3. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, allow each designated airline of the other Contracting Party to perform its own handling of passengers, baggage and cargo (self-handling) in the territory of the first Contracting Party. This right is subject to capacity limitations at the airport concerned and does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling).

Article 14

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale.

2. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the official rate of exchange and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay.

3. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 15

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Party shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent

residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while the said territory shall aplly to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for enter into the country of other Contracting Party an airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

Article 17

Consultations

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 19

Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective as agreed between them.

Article 20

Termination

1. The validity of this Agreement is for unlimited period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

3. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by other Contracting Party. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 17 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 22

Registration With ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23

Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another by exchange of notes of the completion of their respective constitutional formalities.

Done at Riga this 9 day of April 1998, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Slovak Republic:

Ján Jasovský

For the Government of the Republic of Latvia:

Valdis Birkaus

Annex
to the Air Services Agreement
between
the Government of the Slovak Republic
and the Government of the Republic of Latvia

ROUTE SCHEDULE

1. SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Slovak Republic:

From	Intermediate Points	To	Points Beyond
Points in Slovakia	To be specified	Points in Latvia	To be specified
Any points		Any points	

2. SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Latvia:

From	Intermediate Points	To	Points Beyond
Points in Latvia	To be specified	Points in Slovakia	To be specified
Any points		Any points	

3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.